

13. Ils sacrifiaient sur le sommet des montagnes; et ils brûlaient de l'encens sur les collines, sous les chênes, sous les peupliers, sous les térébinthes, lorsque l'ombre leur en était agréable : c'est pourquoi vos filles se prostitueront, et vos femmes seront adultères.

14. Et je ne punirai point vos filles de leur prostitution, ni vos femmes de leurs adultères, parce que vous vivez vous-mêmes avec des courtisanes, et que vous sacrifiez avec des efféminés : c'est ainsi que ce peuple qui est sans intelligence sera châtié.

15. Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Israël! que Juda au moins ne tombe pas dans le même péché. N'allez point à Galgala; ne montez point à Béthaven, et ne dites point : Vive le Seigneur!

16. Car Israël s'est détourné du Seigneur, comme une génisse qui ne peut souffrir le joug; le Seigneur le fera paître comme un agneau dans une large campagne.

17. Ephraïm a pris ses idoles pour son partage : abandonnez-le.

18. Ses festins sont séparés des vôtres : il s'est plongé dans la fornication, ceux qui devaient le protéger ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie.

19. Un vent impétueux l'emporta, comme lié sur ses ailes, et ses sacrifices les couvriront de confusion.

13. *Fornicabuntur filie vestrae.* Le désordre dans les idées amène le désordre dans les actions. L'idolâtrie, en pervertissant l'intelligence, gâta le cœur dans la même proportion, et le débordement des mœurs a toujours été la conséquence de l'oubli du vrai Dieu et du culte des idoles.

15. *Notite ingredi in Galgala.* Galgala était frontière de la tribu d'Ephraïm. Osée dit, dans d'autres endroits, qu'on y avait placé des idoles (IX, 15; XII, 11). C'est aussi ce que l'on voit par Amos (IV, 4; V, 5). Béthaven est le même que Béthel, où Jéroboam avait élevé des veaux d'or (III. Reg., XII, 29), ce qui fit changer le nom de Béthel qui signifie : *Maison de Dieu*, en celui de Béthaven qui veut dire : *Maison du crime*, *Maison d'idole*.

13. *Super capita montium.* Hæc sunt que a loci altitudine, excelsa vocantur passim in libris Regum. — *Thymiana.* Suffitum, sive vaporacionem thuris et aliorum hujusmodi odoramentorum. — *Bona.* Amœna, jucunda. — *Fornicabantur.* Me permittente in peccata peccatorum vestrorum, et puniente fornicacionem vestram spiritualem, id est, idololatriam, fornicacione corporali filiarum et sponsarum vestrarum.

14. *Non visitabo.* Deseram, negligam, peccata impune abire permittam in hac vita. Vel non puniam tam severe ut vos filias et sponsas vestras, cum adultaverint. — *Quoniam ipsi cum meretricibus.* Est enallage personæ. Quia vos pravo exemplo illis præitis, eoque gravius peccatis. — *Cum effeminatis.* Scortis masculis, aut eunuchis Beelphegor consecratis, et ejus sacerdotibus. Aquila vocat ἐπιλαμπρυνος, id est, *mutatos*, scilicet ex officio virili in femineum. — *Populus non intelligens.* Qui intelligere noluit. — *Vapulabit.* Pœnas dabit.

15. *Fornicaris tu, Israel.* Ab Israel sermonem convertit ad Juda, eumque monet ut memor templi et regni Dei (in Juda enim regnabat Deus per posteros David, ibique suam habebat domum et templum), non imitetur Israelem, idola colendo. — *Notite ingredi in Galgala.* Ubi propter antiquam loci religionem superstitiosius quam alibi idola colebantur. Galgala locus erat et civitas inelyta, distans a Jordane stadiis quinquaginta, et a Jericho stadiis decem. Ejus frequens mentio in sacris Scripturis. — *In Bethaven.* In Bethel, ubi erat vitulus, qui locus non amplius Bethel, id est, *Domus Dei*, sed Bethaven, id est, *domus idoli*, aut vanitatis dici potest. — *Neque juraveritis : Vivit Dominus!* Ne juretis pro vitam idoli quod est in Galgalis vel in Bethel, ei attribuendo nomen *Dominus*; neque enim dii sunt, sed lapides aut ligna.

16. *Quoniam sicut vacca lasciviens.* Cavete ne Israelitas imitemini, qui quasi vacca lasciviens, et ostro percita, et jugum excutiens, recesserunt a Domino. — *Quasi agnum in latitudine.* In loco lato et spatioso; quasi dicat : Sicut agnus qui saginatur libere in latis pascuis pasci sinitur, ut deinde mactetur; ita Deus sinit Israelem bonis affluere et lascivire, ut sit præda Assyriorum, et ab eis spoliatur et juguletur.

17. *Particeps idolorum Ephraïm.* O Juda, dimitte Ephraïm, id est decem tribus, et fuge, ne ejus consuetudine corrumperis; idolis enim deditus est.

18. *Separatum est convivium eorum.* Illorum cultus, et religio, et cibus a tuo diversa sunt; noli esse eorum socius. — *Fornicatione fornicati sunt.* Sine modo peccant peccato idololatriæ. — *Dilexerunt afferre ignominiam.* Ignominiosa facere. — *Protectores.* Chald., *proceres*, principes scilicet et sacerdotes, qui populum deceperunt, et pro Dei cultu imbuerunt idololatriam, et qua ignominia sequitur et confusio.

19. *Ligavit eum spiritus.* Ventus ligavit in alis suis Israelem, ut celeriter eum per terram Assyriorum, et per varias mundi plagas dispergat. — *Confundentur a sacrificiis suis.* Cum afflicti calamitatibus viderint nihil sibi opis afferre idola.

13. Super capita montium sacrificabant et super colles accendebant thymiana; subtus quercum, et populum, et terebinthum, quia bona erat umbra ejus : ideo fornicabuntur filie vestrae, et sponsæ vestrae adulteræ erunt.

14. Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatæ, et super sponsas vestras cum adulteraverint : quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, et cum effeminatis sacrificabant, et populus non intelligens vapulabit.

15. Si fornicaris tu Israel, non delinquat saltem Juda; et nolite ingredi in Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis : Vivit Dominus.

16. Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel; nunc pascet eos Dominus; quasi agnum in latitudine.

17. Particeps idolorum Ephraïm, dimitte eum.

18. Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt; dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus.

19. Ligavit eum spiritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.

CHAPITRE V.

Menaces que Dieu fait aux prêtres, aux princes et aux rois d'Israël et de Juda.

1. Audite hoc sacerdotes, et attendite domus Israel, et domus regis auscultate : quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor.

2. Et victimas declinastis in profundum; et ego eruditor omnium eorum.

3. Ego scio Ephraïm, et Israel non est absconditus a me; quia nunc fornicatus est Ephraïm, contaminatus est Israel.

4. Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum; quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt.

5. Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus; et Israel et Ephraïm ruent in iniquitate sua, ruet etiam Judas cum eis.

1. Prêtres, écoutez ceci; maison d'Israël, soyez attentive; maison du roi, prêtez l'oreille; car Dieu va exercer ses jugements sur vous, parce que vous êtes devenus, à ceux sur qui vous étiez obligés de veiller, ce que sont les pièges aux oiseaux, et les filets que l'on tend sur le Thabor.

2. Vous avez détourné les hosties pour les jeter dans l'abîme : et je n'ai point cessé de vous instruire, et de vous reprendre.

3. Je connais Ephraïm, et Israël n'a pu échapper à mes yeux : je sais que maintenant Ephraïm se prostitue, et qu'Israël s'est souillé.

4. Je vois qu'ils n'appliqueront point leurs pensées à revenir à leur Dieu, parce qu'ils sont possédés de l'esprit de fornication, et qu'ils ne connaissent point le Seigneur.

5. L'impudence d'Israël est peinte sur son visage : Israël et Ephraïm périront par leur iniquité, et Juda périra avec eux.

CAP. V. — 1. *Et rete expansum super Thabor.* Il y avait beaucoup de gibier sur cette montagne célèbre. On y chassait aux oiseaux et aux bêtes sauvages avec des filets, selon l'usage de ce temps-là. Dieu reproche aux prêtres d'avoir été, par leurs mauvais exemples, une cause de perte pour ceux qu'ils auraient dû surveiller.

3. *Quia nunc fornicatus est.* Osée entend perpétuellement, par ce mot, le culte des idoles.

5. *Israel et Ephraïm.* Ephraïm se prend ordinairement pour tout le royaume d'Israël, parce que c'était la principale des dix tribus, et qu'elle était à leur tête. Ici le Prophète la désigne individuellement, parce qu'elle avait beaucoup contribué à répandre en Israël le culte des idoles. Jéroboam, l'auteur de l'idolâtrie, était un Ephraïmite.

CAP. V. — 1. *Sacerdotes.* Vocat sacerdotes, qui se pro talibus gerebant, licet veri sacerdotes non essent, quia non erant ex posteris Aaron neque ex tribu Levi. — *Domus Israel.* Accusatur populus ne se alienum arbitretur a crimine, si ad peccandum inductus sit a regibus et sacerdotibus. — *Domus regis.* Regem et ejus domesticos et consiliarios appellat. — *Quia vobis judicium est.* Condemnatio adest. — *Laqueus facti estis.* Scandalum exemplo vestro pravo, et susatione idololatriæ. — *Speculationi.* Iis qui vestra speculationi seu curæ sunt commissi. * In hebræo est, *Lemisphah* : est autem Mispha nomen proprium montis, ubi multa aucupia exercebantur. — *Et rete expansum super Thabor.* Est repetitio. Facti estis laqueus et similes reti expanso super montem, quo aves vel feræ capiuntur. Sic populus vestra fraude et malitia captus est. Thabor mons est nobilissimus in Galilæa, densissimus et plenissimus ferarum.

2. *Victimas declinastis.* Avertistis a Deo et ab ejus altari. — *In profundum.* Valde vehementer, plane deserentes Dei cultum, et in profundum idololatriæ prolapsi. * Vel respicit morem idololatræ, qui victimas jugulatas dejiciebant in specum in quo erat ignis. Videndus Euripides in Iphigenia, in Tauris. — *Et ego eruditor omnium eorum.* Profunde peccant cum tamen ego nunquam destiterim eos corripere per prophetas, et erudire ne tantum scelus patrarent.

3. *Ego scio Ephraïm.* Novi quale sit ingenium Ephraïm et decem tribuum; scio quam sit ad idololatriam proclivis, et a me aversus. — *Quia nunc fornicatus.* Video quid nunc agat, et quam fœde se idololatriæ scelere contaminet.

4. *Non dabunt cogitationes suas.* Animum non adjicient. Vel, ut ex hebræo verti potest, non permittent opera eorum (impia quibus assidue vacant), ut revertantur ad Dominum. — *Quia spiritus fornicationum.* Quia cæstro et impetu quodam idola colendi aguntur et furunt. — *Dominum non cognoverunt.* Non agnoscunt Dominum, neque illum, ut par est colunt.

5. *Et respondebit.* Arrogantiam vocat superbiam Israelis, qua spernens Deum sequebatur idola. Rursus arrogantia hic sumitur pro pœna culpæ arrogantis debita; quasi dicat : Punietur hæc arrogantia Israelis, ita ut pœna respondeat culpæ, eique publice quasi in faciem dicat : Ecce, o Israel, quia tam arrogans fuisti, et rebellis in Deum tuum, hinc merito nunc ab eo deprimeris et plecteris. — *In facie.* Palam publice, ipsis aliisque omnibus videntibus, et jussum Dei judicium ac vindictam approbantibus. * Arias putat sententiam versiculi hanc esse : arrogantia et fastus Israelis cernitur, et relucet in facie ejus, juxta illud Isa., 3, 9 : *Agnitio cultus eorum respondit eis.* Vide ibi dicta. — *In iniquitate sua.* Propter iniquitatem suam. — *Ruet etiam Judas cum eis.* Etiam due tribus, sive regnum Juda ruet, quia Israelis idololatriam secutum est.

6. Ils chercheront le Seigneur par le sacrifice de leurs bêtes et de leurs bœufs, et ils ne le trouveront point : il s'est retiré d'eux.

7. Ils ont violé la loi du Seigneur, parce qu'ils ont engendré des enfants bâtarde : et maintenant ils seront consumés en un mois, eux et tout ce qu'ils possèdent.

8. Sonnez du cor à Gabaa; faites retentir la trompette à Rama : poussez des cris et des hurlements à Béthaven : et vous, Benjamin, faites entendre les vôtres derrière vous.

9. Ephraïm sera désolé au jour que j'ai marqué pour son châtement. J'ai fait voir dans les tribus d'Israël la fidélité de mes paroles.

10. Les princes de Juda ont agi comme des gens qui ne pensent qu'à étendre leurs terres, je répandrai sur eux ma colère comme un torrent.

11. Ephraïm sera opprimé et accablé par des jugements, parce qu'il s'est laissé aller le premier à l'abomination.

12. Je suis devenu à Ephraïm comme le ver qui ronge le vêtement : et à la maison de Juda, comme la pourriture d'un ulcère.

6. *In gregibus suis.* Dans la détresse, les Juifs comptaient beaucoup sur le temple et sur le culte extérieur. Isale et tous les autres prophètes condamnent cette folle confiance, en leur disant que ces sacrifices cesseront un jour, et que d'ailleurs Dieu n'en a que faire, et qu'ils ne lui sont agréables qu'autant qu'ils sont accompagnés du culte intérieur.

7. *Nunc devorabit eos mensis.* Si l'on comptait les années d'après les jours, comme dans la prophétie des 70 semaines, un mois marquerait ici 30 années. C'est à peu près le temps qui s'est écoulé entre la première invasion de Théglath-Phalasar, et la ruine de Samarie par Salmanassar. Mais on peut entendre ce mot dans un sens indéterminé, et alors il signifie que ces désastres arriveront dans un temps très-court.

11. *Quoniam cepit abire post sordes.* Ephraïm ou les dix tribus se sont laissées aller les premières au culte infâme des idoles que leurs princes ont favorisé; ce royaume est puni et détruit le premier. Juda et ses rois, au lieu de profiter du châtement d'Israël, ont imité ses fautes; ils seront ensuite châtiés de même et tomberont quelque temps après.

6. *In gregibus suis, et in armentis.* Positi in calamitate quaerent Deum per victimas gregum et armentorum, sed frustra; nec enim eum invenient; utpote qui derelinquentes se, pariter derelinquet. — *Ablatus est ab eis.* Chald., *subtraxit se.* LXX, *declinavit.*

7. *Quia filios alienos genuerunt.* Quos ego ut meos non agnosco, quia in idololatria geniti sunt, et per ignem idolis consecrati, aut ex mulieribus alienigenis procreati. — *Devorabit eos mensis.* Per singulos menses irruet in eos hostis et plaga, eosque percuet et vastabit. Vel sensus est: brevi peribunt. * Vel menstrua pensio, quam rex populo suo injunxit, ut sarciat damnum quod fecit ingentes pecuniae summas dando Phulii, regi Assyriae, devorabit eos. Vide IV. Reg., 15, 19, 20: et infra, 8, 10. *Cum partibus suis.* Cum possessionibus quas in terra divisione acceperunt; illis enim spoliabuntur. LXX habent, et *cleros eorum*, eodem sensu.

8. *Clangite.* Alloquitur duas tribus de quibus dixerat n. 5, *ruet et Judas cum eis*; quasi dicat: Video imminere excidium decem tribus; video etiam Judae et Benjamin exitium impendere: itaque clangite buccina, etc. — *Buccina.* Buccinae erant ex cornu, tubae ex aere vel argento. — *In Gabaa.* Gabaa et Rama urbes erant celebres in tribu Benjamin, vicinae, et in monte sitae, unde et nomen acceperunt; Rama enim significat excelsum, Gabaa vero collem. — *Ululate.* Ut in rebus desperatis fieri solet. — *In Bethaven.* In Bethel. Vide dicta superiori cap., n. 15. — *Post tergum tuum, Benjamin.* Ulula et tu, Benjamin; nam post Bethaven, quae tibi a tergo est, ad te hostis quasi flamma proserpet, et te pariter correptum eodem incendio involvet.

9. *In die correptionis.* Punitiois, vindictae et excidii decem tribuum. — *Ostendi finem.* Ostendam fideles et veras esse minas meas, quas intentavi.

10. *Quasi assumentes terminum.* LXX, *transferentes*; Chald. *mutantes.* — *Terminum.* Scilicet vicini, ut sibi partem assumant et vindicent agri alieni. Significat transgressionem legis Dei, et in vetitum progressum per idololatriam et alia peccata. — *Quasi aquam.* Quae ex vase ita effunditur, ut nihil illius remaneat; secus quam accidit in aliis liquoribus, quales sunt oleum, aut mel. Sensus ergo est: plane effundam in eos iram meam.

11. *Calumniam patiens est Ephraim.* Patietur; nam ab hostibus opprimetur, et injuriis afficietur, ita permittente Deo ad justam scelerum ejus vindictam. — *Fractus judicio.* Tum justo Dei, tum injusto Assyriorum. Alludit ad judicium in quo quis per calumniam falsorum testium aut in justis judiciis opprimitur, damnatur et plectitur. Vel sensus est: Israel vi opprimetur, et iniquis judiciis apud gentes, inter quas erit captivus; sic enim peregrinis praesertim captivis fieri solet. — *Sordes.* Idola.

12. *Quasi tinea Ephraim.* Sensim per Assyrios carpum, consumam et perdam decem tribus — *Quasi putredo.* Quasi teredo, vel caries. Paulatim consumam Israel, ut tinea vestes, per hostes saepe venientes: et Judam consumam, ut putredo sive caries ligna; sed celerius Israel: tinea enim celerius consumit quam caries.

6. In gregibus suis, et in armentis suis vadent ad quaerendum Dominum, et non invenient, ablatus est ab eis.

7. In Dominum pravaricati sunt, quia filios alienos genuerunt; nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

8. Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama; ululate in Bethaven; post tergum tuum Benjamin.

9. Ephraim in desolatione erit in die correptionis; in tribus Israel ostendi fidem.

10. Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum; super eos effundam quasi aquam iram meam.

11. Calumniam patiens est Ephraim, fructus judicio; quoniam cepit abire post sordes.

12. Et ego quasi tinea Ephraim; et quasi putredo domui Juda.

13. Et vidit Ephraim languorem suum, et Juda vinculum suum, et abiit Ephraim ad Assur, et misit ad regem ultorem; et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit a vobis vinculum.

14. Quoniam ego quasi leona Ephraim, et quasi catulus leonis domui Juda; ego ego capiam et vadam; tollam, et non est qui eruat.

15. Vadens revertar ad locum meum; donec deficiatis, et quaeratis faciem meam.

13. Ephraïm a senti son mal, et Juda le poids de ses chaînes; Ephraïm a eu recours à Assur, et Juda a cherché un roi pour le défendre : mais ils ne pourront rien pour votre guérison, ni pour rompre vos liens.

14. Car je serai comme une lionne à Ephraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda : j'irai moi-même prendre ma proie : je l'enlèverai et personne ne l'arrachera de mes mains.

15. Je retournerai après au lieu où j'habite, jusqu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de la misère, et que vous soyez réduits à me rechercher.

CHAPITRE VI.

Prédiction de la résurrection du Christ.

1. In tribulatione sua mane consurgens ad me; venite, et revertamur ad Dominum.

2. Quia ipse cepit, et sanabit nos; percuet, et curabit nos.

3. a Vivificabit nos post duos dies; in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum; quasi

1. Car, dans leur affliction, ils se hâteront d'avoir recours à moi. Venez, retournons au Seigneur :

2. Parce que c'est lui-même qui nous a faits captifs, et qui nous délivrera; c'est lui qui nous a blessés, et qui nous guérira.

3. Il nous rendra la vie dans deux jours, et le troisième jour, il nous ressuscitera, et nous vivrons en sa présence, nous entrerons dans la science du Seigneur, et nous le suivrons, afin de

15. *Revertar ad locum meum.* C'est-à-dire au ciel. Je vous laisserai longtemps sans secours, comme si je vous avais oubliés, jusqu'à ce que l'adversité et le sentiment de vos maux vous obligent à me rechercher pour en être délivrés.

CAP. VI. — 1. *Venite, et revertamur.* Le Prophète met ces paroles dans la bouche des Israélites captifs, qui se comparent à des morts ensevelis dans un tombeau, et que Dieu peut en très-peu de temps rappeler à la vie s'il le veut.

3. *Vivificabit nos post duos dies.* Saint Paul et après lui tous les saints Pères, ont vu dans ces paroles un sens plus élevé, qui a pour objet le mystère de l'Homme-Dieu, et les biens spirituels qu'il est venu répandre sur la terre. Il n'y a que Dieu qui puisse nous guérir du mal du péché, et il le fera dans la personne de son Fils unique qui nous sauvera de la mort en deux jours, par les mystères de sa mort sur la croix et de sa sépulture; et qui, le troisième jour, nous rendra, par sa résurrection, la vie de l'âme, qui est la justice et la sainteté; et nous associera à son immortalité glorieuse. Il viendra, non point avec le cortège de la foudre et des éclairs comme sur le Sinai, non point avec la force guerrière de David ni la magnificence de Salomon, mais comme la rosée du matin, qui rafraîchit la terre desséchée.

13. *Languorem suum.* Imperium suum infirmari, languere, deficere, et ad occasum tendere. — *Vinculum suum.* Vulnus suum adhuc apertum, licet fasciis obvolutum et colligatum. — *Misit ad regem ultorem.* Ad regem Assyriae, a quo defenderetur et vindicaretur. Respicit historiam IV. Reg., 16, 7, ubi, narratur Achaz regem Juda pressum et quasi obsessum a Rasin rege Syriae, et Phace rege Israel, misisse legatos et munera opis petendae causa, ad Theglath-Phalasar regem Assyriae. — *Sanare.* Opem ferre; nam tandem devicti in captivitatem abducentur.

14. *Ego quasi leona.* Ego sum hostis vester, qui quasi leona Israel invado. In his feris celeritatem et ferocitatem adversus eos ostendit. — *Quasi catulus leonis.* Hi enim solent esse ferociore et audaciorum, ut pote ignari periculorum et insidiarum. — *Ego, ego capiam.* Perstat in metaphora. Ego, et non alius. Ego sine dubio, ceu leo praedam rapiam, nec eam mihi quisquam eripiet.

15. *Revertar ad locum meum.* Ut leones solent capta praeda. — *Donec deficiatis.* Donec vos plane conteram et consumam; sic solent leones capta praeda in speluncam reverti et eam cum suis catulis absumere. — *Et quaeratis faciem meam.* Donec multis et gravibus malis attriti, peccata vestra agnoscat, et ad me redeatis per poenitentiam.

CAP. VI. — 1. *In tribulatione sua.* Cum vexati fuerint malis, orto eis poenitentiae lumine, festinato ad me venient, et Christum agnoscent. — *Mane consurgens.* Mature, cito, festine ad me confugiet. — *Venite.* Dicentes: Venite, etc.

2. *Ipsa cepit.* Sicut dixit superiori capite, n. 14. *ego capiam*, more scilicet leonis. — *Percuet.* Licet plagas infligat, tandem tamen nos sanabit. — *Curabit nos.* Graeci omnes (ut ait D. Hieronymus) dixerunt, *μωρσσι*, id est, linteola vulneribus inseret, quae putridas carnes comedent, et extrahant purulentias.

3. *Vivificabit nos post duos dies.* Ab ærumnis nos brevi post tempore liberabit. Respicit Christi resurrectionem, quae post duos dies tertia die facta est. — *Suscitabit nos.* Eriget nos ab ærumnis in quibus jacuimus. Christus etiam resurgens suscitavit nos, jus nobis tribuens ad resurrectionem corporum. — *Vivemus.* In ejus gratia, et sub ejus cura et providentia securi et felices; vivemus, ipso favente, ipsi placentes. Vel sancte vivemus, et semper memores nos in ejus praesentia et oculis versari, quo modo Enoch, Noe, aliique viri sancti dicuntur.

le connaître. Son lever sera comme celui de l'aurore; et il descendra sur nous, comme les pluies de l'automne et du printemps viennent sur la terre.

4. Que puis-je vous faire, ô Ephraïm? que puis-je vous faire, ô Juda? Votre miséricorde n'a pas eu plus de durée que les nuages du matin, et que la rosée qui se sèche aux premiers rayons du soleil.

5. C'est pourquoi je les ai traités durement par mes prophètes; je les ai tués par les paroles de ma bouche, je rendrai claire comme le jour l'équité des jugements que j'ai exercés sur vous.

6. Car c'est la miséricorde que je veux, et non le sacrifice; et j'aime mieux la connaissance de Dieu, que les holocaustes.

7. Mais pour eux, ils ont rompu, comme Adam, l'alliance qu'ils avaient faite avec moi : dans ce culte même ils ont violé mes ordres.

8. Galaad est une retraite de fabricateurs d'idoles : tout y regorge de sang.

4. *Misericordia vestra.* Vos bons sentiments, la résolution que vous aviez prise de vous convertir, ou vos bonnes œuvres.

5. *Occidi eos in verbis oris mei.* J'ai prononcé contre eux des arrêts de mort par la bouche de mes Prophètes, dont ils ont méprisé les avis.

6. *Misericordiam volui et non sacrificium.* Par cette miséricorde que Dieu préfère aux sacrifices, il faut entendre la charité avec tout son cortège de bonnes œuvres envers Dieu et le prochain. Jésus-Christ a cité ces paroles d'Osée (Matth., IX, 13, et XII, 7). — *Et scientiam Dei.* Cette connaissance de Dieu n'est pas la connaissance stérile, mais la connaissance accompagnée d'un amour de Dieu sincère et solide, qui rend l'homme docile à sa parole.

7. *Ibi prævaticati sunt in me.* Ils n'ont pas offert leurs sacrifices selon les règles que je leur avais prescrites. Ils ne les ont pas offerts dans mon temple, et ils ont de plus souillé la terre que je leur ai donnée, par leur idolâtrie et tous les crimes qu'ils ont commis.

tur ambulasse cum Domino. Genes., 5, 22; et 6, 9. Vel vivemus, id est, erimus vivaces, sani vegeti, alacres, fortes, gloriosi; hæc enim omnia complectitur vita, quasi mater et radix omnium. — *Sciens.* Dominum fide et operibus. — *Sequemurque.* Ut postea cognoscamus faciem ad faciem. Vel ut in dies magis eum amemus et colamus. — *Quasi diluculum præparatus est egressus ejus.* Christi nativitas et ortus, quo e celo in terram nascendo egredietur, a Deo paratus est instar auroræ, quia ut aurora depellet tenebras ignorantie et peccati, et genus hominum luce suæ doctrinæ et sanctæ vitæ illustrabit. — *Quasi imber.* Doctrina Christi significatur, more copiosi imbris animas fecundans. — *Imber nobis temporaneus.* Est imber ille qui autumnus venit, jactis in terram seminibus. — *Serotinus.* Qui vere decidit, ut fructus augeantur et maturescant.

4. *Quid faciam tibi, Ephraïm?* Parentis in perditos filios ostendit affectum, juxta illud Isaïe, 5, 4: *Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, et non feci ei?* — *Misericordia vestra quasi nubes matutina.* Beneficentia vestra in proximis, qua me demereri poteratis, cito exaruit. Vel sensus est: cito transivit misericordia qua vestri misereri decreveram, quasi peccatis vestris exsiccata. Priori sensui magis favet id quod sequitur: *quia misericordiam volui, et non sacrificium.*

5. *Propter hoc dolavi in prophetis.* Frequenter vos admonui per prophetas, et crebris iectibus cecidi vos, ut expolirem, et ad rectitudinem adducerem. Chald., *monui per prophetas.* — *Occidi eos in verbis oris mei.* Continuis mortis justis prophetarum correptionibus et minis exercui, fatigavi, obtudi, ac tantum non occidi. — *Et judicia tua.* Idcirco judicia tua condemnatio scilicet et punitio. — *Quasi lux egredientur.* Velut in luce clara videbitur et apparebit omnibus esse justa, et scelus tuum inexcusable.

6. *Quia misericordiam volui, et non sacrificium.* Putabas satis esse mihi sacrificia offerre; ego vero misericordiam et beneficentiam in proximis potissimum a te volebam. — *Scientiam Dei.* Practicum, conjunctam cum interna Dei reverentia, pietate, charitate, misericordia; opponit enim internam pietatem externæ, puta holocaustis.

7. *Sicut Adam transgressi sunt pactum.* Imitati sunt Adami inobedientiam. Vox Adam accipi etiam potest non ut nomen proprium sed ut appellativum; quare Vatablus et Clarius vertunt: *Ipsi autem transgressi sunt fœdus meum sicut hominis;* id est, ut fœdus iustum cum homine; non pluris facientes fœdus mecum initum, quam si cum homine inivissent. Vel ipsi externis victimis me colunt, quasi cum hominibus agerent, qui non vident cor. Falluntur; ego enim internam pietatem et misericordiam volo, non sacrificium. — *Ibi.* Transgressionem, qua pactum meum transgressi sunt. * Vel *ibi,* id est, in terra illa optima quam ego eis dederam. In illa terra quæ terrestri paradiso comparatur, Genes., 13, 10; Isa., 51, 3, ut et loca ei proxima, Ezech., 26, 13. — *Prævaticati sunt in me.* Quia hoc pactum meum, non cum homine, non cum angelo iniverunt.

8. *Galaad civitas operantium idolum.* Galaad civitas sacerdotalis et sancta, facta est metropolis idololatriæ et iniquitatis. — *Operantium idolum.* Fabricantium, ornantium, colentium idolum. — *Supplantata sanguine.* Hebr. est *middam, a sanguine,* id est, evertenda et dejectiunda propter innoxium sanguinem in ea effusum. * In omni solo impressa habens cædis vestigia.

diluculum præparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus, et serotinus terræ. [a I. Cor. 15. 4.]

4. Quid faciam tibi Ephraïm? quid faciam tibi Juda? misericordia vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens.

5. Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris mei; et judicia tua quasi lux egredientur.

6. a Quia misericordiam volui, et non sacrificium; et scientiam Dei, plus quam holocausta. [a I. Reg. 15. 22. Eccle. 4. 17. Matth. 9. 15. et 12. 7.]

7. Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum, ibi prævaricati sunt in me.

8. Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine.

9. Et quasi fauces virorum latronum, particeps sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem; quia scelus operati sunt.

10. In domo Israël vidi horrendum; ibi fornicationes Ephraïm; contaminatus est Israël.

11. Sed et Juda pone messem tibi, cum convertero captivitatem populi mei.

9. Elle conspire avec les prêtres de ces idoles, qui se liguent ensemble pour faire le mal, comme les voleurs qui dressent des embûches sur le chemin de Sichem, pour égorgier les passants: et toute leur vie n'est qu'une suite de crimes.

10. J'ai vu une chose horrible dans la maison d'Israël: j'y ai vu Ephraïm prostitué, et Israël souillé.

11. Mais vous aussi, Juda, préparez-vous à être moissonné vous-même, jusqu'à ce que je ramène mon peuple qui avait été captif.

CHAPITRE VII.

Reproches et menaces du Seigneur contre Israël.

1. Cum sanare vellem Israël, revelata est iniquitas Ephraïm, et malitia Samariæ, quia operati sunt mendacium; et fur ingressus est spoliatus, latrunculus foris.

2. Et ne forte dicant in cordibus suis, omnem malitiam eorum me recordatum; nunc circumdederunt eos adventiones suæ, coram facie mea factæ sunt.

3. In malitia sua lætificaverunt regem; et in mendaciis suis principes.

1. Lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Ephraïm et la malice de Samarie ont éclaté par les œuvres de mensonge qu'ils ont faites: c'est pourquoi les voleurs les ont pillés au dedans, et les brigands les ont ravagés au dehors.

2. Et qu'ils ne disent point dans leurs cœurs, que je ramasse toutes leurs anciennes iniquités pour les faire retomber sur eux; car celles qu'ils commettent tous les jours, et qu'ils commettent en ma présence, suffisent pour les accabler.

3. Ils se sont rendus agréables au roi par leurs méchancetés, et aux princes par leurs mensonges.

11. *Pone messem tibi.* Juda fut moissonné ou châtié par les armes de Nabuchodonosor, avant le règne de Cyrus, sous lequel Dieu fit cesser la captivité, et commença de guérir Israël.

CAP. VII. — I. *Latrunculus foris.* Le Prophète caractérise par cette double expression, la double guerre qu'Israël eut à subir dans les dernières années de son existence comme royaume; la guerre civile qui le ravageait au dedans, et la guerre étrangère qui vint le dépouiller et lui porter un dernier coup.

3. *Lætificaverunt regem.* On peut aussi entendre par ce roi, Jéroboam, fils de Nabat, premier roi d'Israël, qui inaugura dans le royaume des dix tribus, l'idolâtrie par le culte du veau d'or. Jéhu, dont parle Ménochius se fit son imitateur.

9. *Et quasi fauces virorum latronum.* Sitiens semper sanguinem et cædes. — *Particeps sacerdotum.* Adjuvans consilium sacerdotum Bethel, qui venientes de Sichem in Jerusalem, adorandi gratia, latronibus in via positus, trucidabant. — *Quia scelus operati sunt.* Insidiantur Galaaditæ Dei cultoribus, eosque occidunt, quia se totos sceleribus dederunt.

10. *In domo Israel.* In regno decem tribuum. — *Vidi horrendum.* Rem que in horrorem et stuporem omnes rapiat. — *Ibi fornicationes Ephraïm.* Ibi vidi idola et vitulos aureos quos induxit Jeroboam rex oriundus ex Ephraïm, quem tribus hæc, et mox totus Israel, in scelere secutus est. — *Contaminatus est Israel.* Idololatria.

11. *Sed et Juda.* Hæc verba nectenda sunt cum præcedentibus, hoc modo: contaminatus est Israel, sed et Juda; ita Heb., Chald. et LXX: *Juda enim secutus est idola Israelis.* — *Pone messem tibi.* Imperativus pro futuro; ponas messem tibi, etc., quasi dicat: Tutus eras, o Juda, et putabas posse te serere et metere in terra tua, id est, quiete vivere: facies quidem hoc, non tamen modo, sed postquam te e Babylone reduxero; prius enim non licebit.

CAP. VII. — I. *Cum sanare vellem Israël.* Loquitur de tempore Jehu, per quem volebat Deus sanare Israël; et idololatriam extirpare; itaque IV. Reg., 9, 7. jussus est evertere Baal et domum Achab, et ejus prophetas occidere, quod et præstitit Jehu initio regni. — *Revelata est iniquitas Ephraïm.* Quia Samaria, que erat metropolis in Ephraïm, puta consiliarii regii, aliquæ politici suaserunt Jehu ut ad stabilendum regnum idololatriam non everteret, ne forte decem tribus ad reges Juda e semine David redire cogitarent. Itaque idololatria prius compressa, cum pravo hoc consilio rursus emersit, Jehu vitulorum cultum, restituit et sanxit. — *Quia operati sunt mendacium.* Cultum falsum et mendacem idolorum, ipsumque idolum quod colerent. — *Et fur ingressus est spoliatus.* LXX habent, et *fur ad eum ingreditur, spoliatus latro in via ejus.* Sententia est: idcirco tam a domesticis quam ab externis vexata et exhausta est domus Israel.

2. *Et ne forte dicant.* Ne dicant me veterum peccatorum recordari, et se majorum suorum scelera fuere; enumerabo quoque ipsi me vidente et spectante impudenter fecerunt. Hæc enim circumstant eos nunc, et sunt coram me, quasi ultionem exigentia.

3. *In malitia sua.* Sua mala et impia voluntate, cultu idolorum. — *Lætificaverunt regem.* Applaudentes Jehu ejusque principibus, et pravis eorum studiis et impietati consentientes. — *In mendaciis.* Idem est quod *in malitia*; est enim repetitio. Mendacium etiam idola significat, quibus nihil subest veri numinis.

4. Ils sont tous des adultères, et semblables à un four où l'on a déjà mis le feu; la ville ne s'est point reposée depuis que le levain a été mêlé avec la pâte, jusqu'à ce que la pâte ait été toute levée.

5. C'est ici le jour de notre roi : les princes se sont enivrés jusqu'à la fureur, et le roi leur a tendu la main, et a pris part à leurs emportements.

6. Lorsqu'il leur tendait un piège, ils lui ont exposé leur cœur comme un four, et pendant qu'ils brûlaient comme un pain qui cuit, le prince a dormi toute la nuit; et le matin il a paru lui-même embrasé comme un feu et comme une flamme.

7. Ils ont tous conçu une chaleur brûlante comme un four, et leur ardeur a consommé leurs juges avec eux : tous leurs rois sont tombés, et il ne s'en est pas trouvé un seul qui eût recours à moi.

8. Ephraïm même s'est mêlé avec les nations, Ephraïm est devenu comme un pain qu'on fait cuire sous la cendre, qu'on ne retourne point.

4. *Donec fermentaretur totum.* C'est-à-dire, dit le P. de Carrières, depuis qu'on leur a proposé le culte des idoles, leur ardeur pour ces fausses divinités n'a pu être satisfaite, que lorsqu'ils ont tous été engagés dans ce culte abominable. Et lorsqu'ils ont vu que ce culte était embrassé des grands et du peuple, ils étaient pleins de joie. C'est ici, ont-ils dit alors, c'est ici le jour de gloire de notre roi, etc.

6. *Quia applicuerunt quasi clibanum.* Le P. de Carrières développe ainsi cette métaphore : Lorsque le roi leur tendait un piège en leur proposant ce culte impie, ils lui ont exposé leur cœur comme un four prêt à recevoir l'ardeur qu'il voulait leur inspirer. Il y mit le feu, et pendant qu'ils brûlaient d'ardeur pour les idoles, comme un pain qui cuit dans un four chaud, le prince ravi de les voir dans cette disposition, qu'il regardait comme un ferme appui de sa couronne, a dormi tranquillement toute la nuit, et le matin il a paru lui-même embrasé comme un feu et comme une flamme, pour ce culte des faux dieux qu'il leur avait inspiré.

7. *Omnes reges eorum ceciderunt.* Dans Juda il y avait eu de pieux rois. Aux noms de Josaphat, de Josias et d'Ézéchiass se rattachent les plus purs souvenirs. Mais tous les rois d'Israël, sans exception, furent impies. L'Écriture dit de chacun d'eux, qu'ils firent le mal devant le Seigneur, et qu'ils ne sortirent pas de la voie de Jéroboam qui avait fait pécher le peuple.

8. *In populis ipse commiscebatur.* Dans ses rapports avec les peuples voisins, les Égyptiens, les Phéniciens, les Syriens, les Chananéens et les autres nations idolâtres, Ephraïm, qui représente ici le royaume des dix tribus, avait emprunté à tous ces peuples ses dieux et ses superstitions, et son polythéisme était devenu un mélange de toutes les erreurs des autres nations.

4. *Omnes adulterantes.* Per idololatriam. — *Quasi clibanus.* Instar furni accensi æstant libidine et ardore colendi idola. Sicut ex furno male custodito flamma exorientis domum incendit; ita populus incensus est studio idololatriæ, Jehu convivente. — *Quiavit paululum civitas.* Quia principio regni Jehu populus non corruperebatur, nec urgebatur ad idololatriam; sed permisit idololatrias sensim et occulte fermentum idololatriæ suæ per populum spargere, donec totus populus inficeretur et corrumperetur.

5. *Dies regis nostri.* Vox est populi jam decepti, et noxio idololatriæ fermento corrupti, clamantis et applaudentis tam regi Jehu quam idolis. Sententia est: dies festus regis nostri, quem ipse constituit nobis, ut in eo lætemur, et vitulos aureos adoremus. Hæc est dies læta, fausta, et qualem diu optavimus. Vel sensus est: die regis nostri, id est, tempore regni Jehu, cœperunt principes, velut ebrii, insanire circa vitulos. — *Cœperunt principes furere a vino.* Cum hoc audirent, cœperunt quasi ebrii insanire, et ad idola currere, ut regi gratificarentur. — *Extendit manum suam.* Ipse etiam rex idem fecit quod illi, et ad calices manus extendit, et cœpit potare, comessari, laudare idola, Deum spernere. — *Cum illusoribus.* Vox hebraica læta, quam noster illusorem vertit, significat hominem superbum, irrisorem, qui omnia divina et humana irridet, plane corruptum, et alios more pestis inficiens et corruptentem.

6. *Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum.* Faciles se et pronos reddiderunt ad idololatriam capessendam et augendam, ejus amore, ut clibanus, æstuebant. — *Tota nocte dormivit.* Cum videret eos insanire, cœpit quiescere et securus esse, nec jam timebat ne a proposito reslissent, illudque faciebat quod ii faciunt qui fornacem succendunt, quam cum viderint ignem concepisse et per se ardere, a labore cessant, et se interim, dum illa ardet, ad quietem componunt. — *Mane ipse succensus.* Ipse Jehu non tantum quasi pistora flammam idololatriæ, qua idololatrias percoqueret, succendit, sed mane, id est, statim, et cum prima sese dedit opportunitas, quasi conversus in flammam ipsam omnes Israelitas inflammavit. Videtur etiam sensus esse posse, clibanum fuisse succensus, et quasi ignem factum.

7. *Devoraverunt judices suos.* Omnes judices suos in ejusdem sceleris consortium rapuerunt. — *Omnes reges eorum.* Nam cæteri reges in eamdem fovam ceciderunt, exemplum Jehu secuti. — *Qui clamet in eis ad me.* Qui me ut Deum agnoscat et invocet.

8. *Ephraïm in populis ipse commiscebatur.* Imitabatur gentium mores, et idololatriam. Sic dicitur Psal. 105, 35 : *Commixti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum.* — *Factus*

4. Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a coquette; quievit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum.

5. Dies regis nostri; cœperunt principes furere a vino; extendit manum suam cum illusoribus.

6. Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cum insidiaretur eis; tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammæ.

7. Omnes calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt judices suos; omnes reges eorum ceciderunt; non est qui clamet in eis ad me.

8. Ephraïm in populis ipse commiscebatur; Ephraïm factus est subcinericius panis, qui non reversatur.

9. Comederunt alieni robur ejus; et ipse nescivit; sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit.

10. Et humiliabitur superbia Israël in facie ejus; nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quæsierunt eum in omnibus his.

11. Et factus est Ephraïm quasi columba seducta non habens cor; Ægyptum invocabant, ad Assyrios abierunt.

12. Et cum profecti fuerint, expandam super eos rete meum; quasi volucrum cœli detraham eos, cœdam eos secundum auditionem cœtus eorum.

13. Væ eis, quoniam recesserunt a me; vastabuntur, quia prævaricati sunt in me; et ego redemi eos; et ipsi locuti sunt contra me mendacia.

14. Et non clamaverunt ad me in corde suo, sed ululabant in cubilibus suis super triticum et vinum ruminabant, recesserunt a me.

15. Et ego erudivi eos, et confortavi brachia eorum; et in me cogitaverunt malitiam.

9. *Et cani effusi sunt.* Le Prophète signale ainsi la décadence de la nation qui est arrivée sur le bord de l'abîme, comme un vieillard imprudent sur le bord de sa tombe, et qui ne s'en est pas doutée.

12. *Secundum auditionem cœtus eorum.* Dans leurs assemblées, les Israélites lisaient la loi et ils avaient vu ces châtements prédits par Moïse (Deut., XXVII et XXVIII). Ils entendaient aussi dans ces mêmes assemblées leurs prophètes, dont les paroles confirmaient celles de Moïse (Cf. IV. Reg., XVII, 13).

13. *Locuti sunt contra me mendacia.* En attribuant à leurs faux dieux tous les secours qu'ils ont reçus de moi, et toutes les grâces signalées que je leur ai accordées.

14. *Super triticum et vinum ruminabant.* Ils n'avaient souci que des jouissances matérielles, et ne s'occupaient que des moyens de se procurer en abondance les biens de la terre. Cette société, en s'éloignant de Dieu, s'était abrutie et matérialisée comme nos sociétés modernes.

est subcinericius panis, qui non reversatur. Ideoque comburitur. Ita et Israel in cineribus et sordibus idololatriæ manens, nec per penitentiam se convertens ad Deum, et exuretur et absumetur ab hostibus et hoc exitum illi non advertenti superveniet, quemadmodum subcinericius panis exurit; si quis illum subjecit prunis, ad alia sit intentus, nec illum vertat. Vel sensus est: factus est sicut panis subcinericius, qui, priusquam versetur, comeditur. Significatur hostium celeritas.

9. *Alieni.* Assyrii. — *Robur ejus.* Fruges et opes eum roborantes. — *Sed et cani effusi sunt, et ipse ignoravit.* Jam captivitati et excidio proximus est, ut homo canis plenus morti; et tamen semper ignorantia et stupore suo perseverat.

10. *Humiliabitur superbia Israël in facie ejus.* Oculis suis videbit, aut videre poterit Israel depressam et dejectam superbiam suam, nec tamen hæc vexatio dabit intellectum, nec convertetur ad Dominum. — *In omnibus his.* Pagninus vertit, cum toto hoc. Italice, con tutto questo.

11. *Columba seducta non habens cor.* Columba enim facile decipitur, quia simplex est, et malum cavere nescia. — *Non habens cor.* Carens intelligentia et sagacitate, mentem et sapientiam non habens. — *Ægyptum.* Non ad divinum confugebant auxilium, sed ad Ægyptios aut Assyrios. Vide IV. Reg., 17, 4.

12. *Et cum profecti fuerint.* Sed cum hæc auxilia quæsierunt, nihil eis proderunt; nam extendam super eos rete meum, et quasi aves volantes detraham, et in hostium manus tradam. Detraham eos ex altissimis Samariæ munitionibus, in quibus se tutos credebant. — *Secundum auditionem cœtus eorum.* Sicut olim audivit et monitus est Israel a Mose, Deuter., c. 27 et 28, scilicet se puniendum a Deo, si ab eo deflecteret ad deos gentium; ita nunc ab eo punietur et cœdetur. Vide etiam IV. Reg. c. 17, n. 13.

13. *Prævaricati sunt in me.* Peccaverunt contra me. — *Redemi eos.* Sæpe eos liberavi nec tamen salutem suam acceptam retulerunt mihi, sed idolis suis. — *Locuti sunt contra me mendacia.* Sic Hebræi vitulum aureum colentes, sub Mose, dicebant: *Ista sunt dii tui, Israel qui te educerunt de terra Ægypti*, Exod., 32, n. 8.

14. *In corde suo.* Ex corde. — *Ululabant.* Israelitæ ululabant præ miseris et ærumnis, nescientes a me opem petere. Vel ululabant more gentium idola invocantes. — *Super triticum et vinum ruminabant.* Cum illis temporalium bonorum copiam largiebar, iis more bestiarum fruebantur, datorem non agnoscentes, nec ad illum respicientes.

15. *Erudivi.* Per legem. — *Brachia.* Vires, scilicet contra hostes. — *In me.* Contra me. — *Cogitaverunt malitiam.* Ut contra me rebellarent, et deos gentium sequerentur.

9. Des étrangers ont dévoré de même toute sa force, et il ne l'a point senti; ses cheveux sont devenus tout blancs, et il ne s'en est pas aperçu.

10. Israël verra de ses yeux son orgueil humilié; et il ne reviendra point au Seigneur son Dieu, et il ne le recherchera point dans tous ces maux.

11. Ephraïm est devenu comme une colombe facile à séduire, et sans intelligence: ils ont appelé l'Égypte à leur secours, ils sont allés chercher les Assyriens.

12. Après qu'ils s'en seront allés, j'étendrai mes filets sur eux: je les ferai tomber comme des oiseaux; et je leur ferai souffrir tous les maux dont je les ai menacés dans leurs assemblées.

13. Malheur à eux, parce qu'ils se sont retirés de moi! ils seront la proie de leurs ennemis, parce qu'ils m'ont offensé par leur perfidie: je les ai rachetés, et ils ont publié des mensonges contre moi.

14. Ils n'ont point crié vers moi du fond de leurs cœurs; mais ils poussaient des cris et des hurlements dans leurs lits; ils ne méditaient que sur le blé et le vin: et ils se sont écartés de moi.

15. Soit que je les aie châtiés, ou que j'aie fortifié leurs bras, ils n'ont eu pour moi que des pensées de malice.

16. Ils ont voulu de nouveau secouer le joug, ils sont devenus comme un arc trompeur. Leurs princes, seront punis de la fureur de leurs langues et alors l'Égypte leur insultera dans leur malheur.

CHAPITRE VIII.

Chute du royaume d'Israël. Sa captivité. Renversément de ses idoles.

1. Osée, que votre voix s'élève comme le son de la trompette : Voici l'ennemi qui vient fondre comme un aigle sur la maison du Seigneur, parce qu'ils ont rompu mon alliance, et qu'ils ont violé ma loi.

2. Alors ils m'invoqueront : Nous vous reconnaissons pour notre Dieu, nous qui sommes Israël.

3. Israël a rejeté celui qui était son souverain bien ; son ennemi le persécutera.

4. Ils ont régné par eux-mêmes, et non par moi ; ils ont été princes, et je ne l'ai point su, ils se sont fait des idoles de leur argent et de leur or, et c'est ce qui les a perdus.

5. Le veau que tu adorais, ô Samarie ! a été jeté par terre ; ma fureur s'est allumée contre ce peuple : jusqu'à quand ne pourront-ils se purifier ?

6. C'est Israël qui a inventé cette idole ; ce n'est point un dieu, puisque c'est l'ouvrage d'un

16. *Ista subsannatio eorum in terra Ægypti.* Le Prophète fait ici allusion à l'accueil qui devait être fait aux Israélites, lorsqu'après leur dispersion ils se réfugièrent en Égypte et au milieu des nations étrangères, qu'ils avaient inutilement appelées à leur secours.

CAP. VIII. — 4. *Et non cognovi.* Je ne l'ai point su, c'est-à-dire, je ne l'ai point approuvé. Israël s'étant séparé de Dieu, Dieu l'a abandonné ; il a laissé ses ennemis avoir sur lui l'avantage, et il n'a point secouru ses rois qu'il ne connaissait pas.

5. *Projectus est vitulus tuus.* Saint Jérôme nous apprend que ces veaux d'or de Jéroboam, furent d'abord volés par leurs prêtres, et remplacés ensuite par des veaux d'airain, que les Assyriens enlevèrent (Hieron., ad II. Par., XXVIII, 21).

16. *Reversi sunt.* Ad ingénium et pristinios mores. — *Ut essent absque jugo.* Ut essent filii Belial ; effrenes, exleges, et mihi rebelles. — *Quasi arcus dolosus.* Qui cum intenditur ad jaculandum, frangitur, vel alio quam velles sagittam jacit : denique non servit sagittari voluntati. Sic Psal., 77, n. 57 : *Conversi sunt in arcum pravum.* — *Cadent in gladio.* Assyriorum. — *Principes eorum.* Israelitarum. — *A furore lingue suæ.* Propter lingue suæ furorem, quo vitulos deos appellaverunt. — *Ista subsannatio eorum.* Hoc quod nunc faciunt, illud est quod etiam olim facere solebant in Ægypto, idolis nomen et honorem meum tribuendo. Vel passive : has calamitates eorum referant, et narrabunt inter se Ægyptii, subsannantes eos.

CAP. VIII. — 1. *In gutture tuo sit tuba.* Sic dicitur Is., c. 58, l. 1 : *Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam.* — *Quasi aquila super domum Domini.* Venient hostes more aquilæ velociter ad prædam advolantis. Loquitur de hostibus in genere, quales fuerunt Assyrii et Chaldei. Vel certe sententia est : *in gutture tuo sit tuba, quasi aquila,* scilicet clanget et exalta vocem tuam super domum Domini. Clangor enim proprie vox aquilarum esse dicitur. Similis locus habetur Apocal., 8, 13 : *Et vidi, et audivi vocem unius aquilæ volantis per medium cæli, dicentis voce magna, Væ, væ, væ, habitantibus in terra !* Pro eo quod transgressi sunt. Clades imminet, quia divinam legem transgressi sunt. Vel clama contra divine legis transgressores.

2. *Me invocabunt.* Cum captivitas et afflictio venerit : tunc volent a me juvari, et dicent se esse Israël, et cognoscere me ac legem meam. Loquitur de decem tribubus.

3. *Projectus Israel bonum.* Deum scilicet, ejusque religionem et fidem. Vel projectus bonum virtutis, ipsam scilicet virtutem et justitiam. — *Inimicus.* Assyrius.

4. *Ipsi regnaverunt, et non ex me.* Jeroboam et alii reges Israelis impii, qui non regnaverunt ex Deo, hoc est, secundum Dei voluntatem. * *To regnaverunt,* in hebræo est, *reges faciunt ;* nam est verbum in conjugatione *hiphil,* et eodem modo quod sequitur, *principes extiterunt ;* in hebræo est, *principes constituunt.* — *Non cognovi.* Non probavi, quia male republicam administrabant, vel etiam regnum malis artibus invaserant. — *Fecerunt sibi idola.* In idola converterunt. — *Ut interirent.* Quæ impietas illis conciliavit exitium.

5. *Projectus est vitulus.* Projicietur, scilicet ab hostibus vitulus tuus quem colis, o Samaria ! — *In eos.* In vitulos, vel colentes eos. — *Emundari.* A sordibus idololatriæ.

6. *Quia ex Israel et ipse est.* Israelis opus et signum est hoc idolum vituli. — *In araneorum telas erit.* Sic dissolvetur, ut araneorum telas dissipantur.

16. *Reversi sunt ut essent absque jugo ; facti sunt quasi arcus dolosus ; cadent in gladio principes eorum, a furore lingue suæ.* Ista subsannatio eorum in terra Ægypti.

1. *In gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini ; pro eo quod transgressi sunt fœdus meum, et legem meam prævaricati sunt.*

2. *Me invocabunt ; Deus meus cognovimus te Israel.*

3. *Projectus Israel bonum, inimicus persecutetur eum.*

4. *Ipsi regnaverunt, et non ex me ; principes extiterunt, et non cognovi ; argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent ;*

5. *Projectus est vitulus tuus Samaria, iratus est furor meus in eos ; usquequo non poterunt emundari ?*

6. *Quia ex Israel et ipse est ; artifex fecit illum, et non est Deus ; quoniam*

in araneorum telas erit vitulus Samarie.

7. *Quia ventum seminabunt, et turbinem metent ; culmus stans non est in eo, germen non faciet farinam ; quod et si fecerit, alieni comedent eam.*

8. *Devoratus est Israel ; nunc factus est in nationibus quasi vas immundum.*

9. *Quia ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi ; Ephraïm munera dederunt amatoribus.*

10. *Sed et cum mercede conduxerint nationes, non congregabo eos ; et quiescent paulisper ab onere regis, et principum.*

11. *Quia multiplicavit Ephraïm altaria ad peccandum, factæ sunt ei aræ in delictum.*

12. *Scribam ei multiples leges meas quæ velut alienæ computatæ sunt.*

13. *Hostias offerent, immolabunt carnes, et comedent, et Dominus non suscipiet eas ; nunc recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum ; ipsi in Ægyptum convertentur.*

14. *Et oblitus est Israel factoris sui, et ædificavit delubra ; et Judas multiplicavit urbes munitas ; et mittam ignem in civitates ejus, et devorabit ædes illius.*

7. *Ventum seminabunt.* C'est le caractère de toutes les fausses doctrines. Elles sont vides, trompent les peuples par une fausse apparence, malheureusement elles soulèvent dans les sociétés qui les reçoivent, de grosses tempêtes.

8. *Devoratus est Israel.* Le Prophète voit les maux qu'il a annoncés comme arrivés, il les a sous les yeux, et il en parle comme un historien parle d'un fait passé.

12. *Multiplies leges meas.* Je leur avais prescrit un grand nombre de lois qui étaient toutes à leur avantage, mais ils ne se sont pas mis en peine de les observer. Je me mettrai aussi peu en peine de les écouter. Par conséquent, ils auront beau m'offrir des hosties, etc.

7. *Ventum seminabunt.* Inani labore se exercent ; frustra colunt idola, et sumptus in eis faciunt. — *Turbinem metent.* Calamitatem. — *Culmus stans non est in eo.* Nullus culmus spicam sustinet, nec frugifer est. Significat ex labore eorum et ex semente quam faciunt, nullum fructum percipi. — *Germen non faciet farinam.* Idem significatur, scilicet ex eorum semente, hoc est, pravis operibus et studiis nullam bonam frugem colligi.

8. *Devoratus est Israel.* Pro devorabitur ab hostibus. — *Vas immundum.* Quo urina et sordes excipiantur, quod idcirco omnes aversantur.

9. *Quia ipsi ascenderunt ad Assur.* Ascendent captivi. Vel ipsi hæc patientur, quia Israel opem petiit ab Assyriis ab hoc, quasi onager jugum divine legis excuteret, et liber viveret. — *Solitarius sibi.* Vagans per solitudinem, et sui juris. — *Ephraïm.* Israelitæ, decem tribus. — *Amatoribus.* Assyriis, quorum opem et amicitiam ambiebant, ideoque eorum idola colebant. Sic enim Phul, regi Assyriorum, in tributum dederunt mille talenta, ideoque Manahem, rex Israel, cunctis tributum indixit quinquaginta siclorum, IV. Reg., 15, 19 et 20.

10. *Sed et cum mercede.* Postquam alias gentes, ac nominatim Ægyptios mercede evocarent ad defensionem sui. — *Congregabo eos.* Israelitas in Samariam et alias urbes. — *Quiescent paulisper ab onere regis et principum.* Ad aliquod temporis spatium cessabunt tributum pendere Assyrio regi et ejus principibus. * Videtur esse irrisio ; quasi dicat : Conquesti sunt de oneribus et tributis a regibus suis impositis : efficiam ego ne quidquam pendant, nimirum cum servili conditione inter Assyrios vivant. Illud etiam, *paulisper,* dictum est per irrisionem ; diu enim duratura erat que hic prædicatur conditio.

11. *Quia multiplicavit.* Quia altaria iis altaribus addiderunt, quæ patres eorum fecerunt ; ideo vindictam et excidium accersiverunt sibi. — *In delictum.* In peccatum et penam peccati.

12. *Scribam ei multiples leges meas.* An scribam eis iterum aliam legem, quam non minus contemnant quam eam quam tuli per Moysen ?

13. *Hostias offerent.* Immolabant illi quidem hostias, non solum idolis, sed etiam mihi ; at non ut me colant, sed ut ipsi lautius epulentur, ideoque eas non admittam. — *Visitabit.* Puniet. — *In Ægyptum convertentur.* Capta enim Samaria, multi evaserunt manus Assyriorum, et in Ægyptum fugerunt. Itaque c. sequenti, n. 6, dicitur : *Eccæ enim profecti sunt a vastitate ; Ægyptus congregabit eos.*

14. *Et Judas multiplicavit urbes munitas.* Ut tutior esset ab hostibus, nec ita caperetur ut decem tribus ; cum in me potius spem suam locare deberet. — *Mittam ignem in civitates ejus.* Ita plane contigit, ut narratur IV. Reg., cap. 25.

homme ; c'est pourquoi le veau de Samarie deviendra aussi fragile que des toiles d'araignée.

7. Ils ont semé du vent, et ils moissonneront des tempêtes : il n'y demeurera pas un épi debout ; son grain ne rendra point de farine ; et s'il en rend, les étrangers la mangeront.

8. Israël a été dévoré, il est traité maintenant parmi les nations comme un vaisseau souillé.

9. Ils ont eu recours aux Assyriens ; mais Assur est un âne sauvage qui ne travaille que pour lui seul : Ephraïm a payé ceux à qui il se prostituait.

10. Mais après qu'ils auront acheté chèrement le secours des nations, je les mènerai tous ensemble et ils seront déchargés pour quelque temps des tributs qu'ils payaient aux rois et aux princes.

11. Voilà le fruit de ces autels sacrilèges qu'Ephraïm a multipliés, de ces autels qui ont été autant de péchés.

12. Je leur avais prescrit un grand nombre de lois : mais ils les ont regardées comme n'étant point pour eux.

13. Ils offriront des hosties, ils immoleront des victimes, et ils en mangeront la chair ; et le Seigneur ne les aura point pour agréables : il ne se souviendra que de leur iniquité, et il se vengera de leurs crimes. Ils ont tourné leurs pensées vers l'Égypte.

14. Et Israël a oublié celui qui l'avait créé ; il a bâti de nouveaux temples. Juda a fortifié plusieurs de ses villes : mais j'enverrai un feu qui brûlera les villes de Juda et les temples d'Israël.

CHAPITRE IX.

Vengeances que Dieu exercera sur Israël. Infidélités de ce peuple.

1. Israël, ne soyez donc point dans la joie : ne faites point retentir des cris d'allégresse comme les nations, parce que vous avez abandonné votre Dieu, dans l'espérance que votre prostitution serait récompensée d'une abondance de blé.
2. Israël ne trouvera ni dans ses granges, ni dans ses pressoirs, de quoi se nourrir; et ses vignes tromperont son attente.
3. Ils seront chassés de la terre du Seigneur : Ephraïm retournera en Egypte; et il mangera des viandes impures parmi les Assyriens.
4. Ils n'offriront point de vin au Seigneur; leurs oblations ne lui seront point agréables, leurs sacrifices seront comme les banquets des funérailles, qui rendent impurs tous ceux qui y participent : ils n'auront du pain que pour soutenir leur vie, et non pour être offert dans la maison du Seigneur ?
5. Que ferez-vous au jour solennel, au jour de la grande fête du Seigneur ?
6. Car je les vois déjà qui fuient à cause de la désolation de leur pays : ils iront en Egypte.

CAP. IX. — 3. *Reversus est Ephraim in Ægyptum.* Le Prophète voit le royaume des dix tribus dispersé. Une partie s'est enfuie en Egypte pour se sauver de l'invasion assyrienne; ceux qui sont restés dans le pays ont été emmenés en captivité à Ninive.

6. *Memphis sepeliet eos.* Memphis était une des principales villes de l'Égypte. Quand Jérusalem fut détruite, les Juifs se retirèrent, malgré Jérémie, en Egypte. Ils y trouveraient la mort. Il en fut sans doute de même des Israélites qui, au milieu de ce peuple superstitieux, n'eurent pas le courage de rester fidèles à leur Dieu.

CAP. IX. — 1. *Sicut populi.* Qui festos dies et ludos instituunt in honorem idolorum. Vel noli lætari ut cæteri populi, quia tu jam per captivitatem dispersus non amplius es populus, sed mancipium, et fæx populorum omnium. — *Fornicatus es.* Per idololatiam. — *A Deo tuo. Recedens.* — *Dilexisti mercedem super omnes areas tritici.* Fornicatus es cum idolis, quasi meretrix, pro pretio et mercede tritici, ut scilicet idola ejus copiam tibi darent. Vel *super omnes areas tritici* significat in ipsis areas idola constituta (ut etiam in torcularibus) et juxta eas saltationes et ludos institutos, in gratiarum actionem, pro collectis frugibus quas idolis acceptas referebant.

2. *Area et torcular.* Amittetis ea omnia propter quæ idola coluistis. Prædicat sterilitatem et etiam captivitatem. — *Vinum mentietur eis.* Vinæ speratum proventum non reddent. Sic dicitur Habacuc. 3, 17 : *Mentietur opus olivæ, et arva non afferent cibum.*

3. *Non habitabunt in terra Domini.* In Chananaea olim promissa et data Israeli. — *Reversus est.* Revortetur. — *Ephraim.* Israel excisus, et profugus in Ægyptum. — *In Assyris.* Captivus. — *Pollutum comedit.* Comedit idolothyta et cibos lege prohibitos, cogente fame. Vel pollutum vocat cibos viles et sordidos, ad quos vorandos dira et obscena fames mortales adigit.

4. *Non libabunt Domino vivum.* Puniam eos sterilitate et fame, ut ne quidem habeant vinum quod Deo in sacrificiis libent. Statutum enim erat Num., 15, n. 4 et 5, ut in omni sacrificio carneo, bovis, verbi gratia, aut ovis, adhiberentur libamina similia. salis, olei, vini. — *Non placebunt ei.* Hostiæ et sacrificia Israelis, deficiente libamine, id est, vino, non placebunt Deo, quia imperfecta erunt et illegitima ab idololatris etiam oblata, et extra Jerusalem, ubi tantum licebat sacrificare. — *Quasi panis lugentium.* Qui comedi solet in exsequiis et funeribus. Porro hic panis et cibis Judæis immundus erat; nam Num., 19, 11, 14 et 16, sanxit Deus ut omnes contaminentur, et sint immundi per septem dies, qui mortuum tetigerint, aut funeri interfuerint, aut ex pane epulove funebri comederint. — *Quia panis eorum animæ ipsorum.* Pro anima eorum, ut vertunt Pagninus et Vatablus; LXX, *animabus eorum.* Panis, quem offerunt non tam mihi quam sibi ipsis, gulæ ac ventri suo offerunt, et ideo non intrabit in domum Domini : ingratus mihi erit. Nullum sacrificium erat Deo gratum, nisi quod in templo offerebatur. * Vel sensus est, panes suos ipsi sibi habeant. — *Non intrabit.* Panis. LXX, *non intrabit.*

5. *Quid facietis in die solemnî.* Id est, cum aderunt festa, nec poteritis captivi ad templum ire. * Triste vobis Pascha, Pentecoste, Scenopegia continget. Vel quid facietis tempore captivitatis, quod est velut festum Deo punienti, et velut, hostias mactantis? Sic Isa., 34, 6 dicitur : *Victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom, etc., quia dies ultionis Dimini, annus tributionum judicii Sion.*

6. *Profecti sunt a vastitate.* Proficiscuntur et fugient in Ægyptum, propter excidium et vastitatem Samarie. — *Congregabit eos.* Morientur in Ægypto : hoc enim significat aliquando congregari in Scriptura, ut cum dicitur, *pisces congregabuntur*, supra, c. 4, n. 3. Vide ibi dicta. — *Memphis.* Repetitio. Memphis insignis Ægypti urbs, quam nunc Cairum appellant

phis sepeliet eos; desiderabile argentum eorum urtica hæreditabit, lappa in tabernaculis eorum.

7. Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis; scitote Israel stultum prophetam, insanum virum spirituales, propter multitudinem iniquitatis tuæ, et multitudinem amentitiæ.

8. Speculator Ephraim cum Deo meo; propheta laqueus ruinæ factus est super omnes vias ejus, insaniam in domo Dei ejus.

9. a Profunde peccaverunt, sicut in diebus Gabaa; recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum. [a Judic. 19. 25.]

10. Quasi uvæ in deserto, inveni Israel; quasi prima poma ficulnæ in cacumine ejus, vidi patres eorum; ipsi autem intraverunt ad Beelphegor, et abalienati sunt in confusionem, et facti sunt abominabiles, sicut ea quæ dilexerunt.

11. Ephraim quasi avis avolavit, gloria eorum apartu, et ab utero, et a conceptu.

Memphis leur servira de sépulture : leur argent, qu'ils aimaient avec tant de passion, sera caché sous les orties; et l'on verra croître les épines dans leurs maisons.

7. Le jour de la visite du Seigneur est venu; le jour de sa vengeance est arrivé : sachez, Israël, que vos prophètes sont des fous; et que vos spirituels sont des insensés : à cause de la multitude de vos iniquités et de l'excès de votre folie.

8. Le prophète devait être dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu; mais il est devenu un filet tendu sur tous les chemins, pour faire tomber les hommes, la maison de son Dieu est maintenant une maison de folie.

9. Ils ont péché par une profonde corruption, comme il arriva autrefois à Gabaa. Le Seigneur se souviendra de leur iniquité, et il se vengera de leurs péchés.

10. J'ai aimé Israël, comme des grappes de raisin dans le désert; j'ai vu leurs pères, comme les premières figues qui paraissent au haut du figuier, ils ont cependant adoré l'idole de Beelphegor, et ils se sont éloignés de moi, pour se couvrir de confusion; et ils sont devenus abominables, comme les choses qu'ils ont aimées.

11. La gloire d'Ephraïm s'est envolée comme un oiseau : ses enfants sont morts dès leur naissance, ou dans le sein de leurs mères, ou au moment où ils ont été conçus.

7. *Scitote, Israel, stultum prophetam.* Ces prophètes se disaient inspirés, ils prétendaient avoir l'esprit du Seigneur, et c'est pour cela qu'Osée les appelle *virî spirituales*; mais c'étaient des imposteurs qui s'attachaient à contredire les vrais prophètes, et à rassurer le peuple en leur annonçant que la guerre n'éclaterait pas, que leur pays ne serait pas envahi, mais qu'ils vivraient dans la paix et l'abondance.

9. *Profunde peccaverunt.* Ils ont péché, dit le Père de Carrières, non par ignorance ou par faiblesse, mais par une profonde corruption de leur cœur; ils se sont abandonnés aux crimes les plus énormes, et les ont soutenus avec opiniâtreté, comme il arriva, etc.

10. *Quasi prima poma.* Je les ai de même choisis d'entre toutes les nations pour être mon peuple particulier, et après avoir reçu ces marques de mon amour et de ma bonté, ils ont cependant adoré Beelphegor. Cette divinité avait le plus grand rapport avec le Priape des Grecs, et les Moabites lui prostituaient les jeunes filles.

— *Desiderabile argentum eorum.* Splendidas domos, multa pecunia ædificatas. — *Urtica.* In eis dirutis nascens. — *Lappa.* Herbæ aculeate et spinis horrentes. LXX, *spinæ.* Lappa proprie est herba flosculum habens plenum aculeis, qui injectus in vestem, tenaciter adhæret. Vide Dioscorid., lib. 3, c. 98, et Plin., lib. 12, c. 17.

7. *Dies visitationis.* Punitionis et retributionis, tribus juxta mensuram scelerum rependus est punitionis modus. — *Scitote.* Scitote, vel scietis, o Israelite! fuisse prophetas stultos, insanos et mendaces, qui vobis adulabantur, et pollicebantur prospera. Vel videte, o Israelite, quisnam fuerit insanus et falsus propheta qui vobis has calamitates prædicebat, an vos qui nunquam futuras existimabatis. — *Virum spirituales.* Prophetam. Hunc enim Hebræi vocant *virum spiritus*, id est, spiritus Dei afflatum. Sic Michæas dicebat c. 2, 11 : *Utinam non essem vir habens spiritum.* Vertere etiam posses, *virum ventosum*, id est, vanum et mendacem. — *Propter multitudinem.* Peccata tua te in hæc mala adduxerunt, quæ tu ventura esse negabas, ut etiam pseudopropheta tui. Nectendum igitur cum initio versiculi : *Venerunt dies visitationis, propter multitudinem, etc.* — *Amentitiæ.* Qua, Deo relicto, idolis adhaesisti.

8. *Speculator Ephraim.* Propheta qui ventura speculantur et prædicunt — *Cum Deo meo : propheta.* Qui debuerat secundum Deum prophetare, et vera docere. — *Laqueus ruinæ.* Facti sunt laqueus et insaniam, id est, fecerunt ruere Israel in peccata, et insanire in scelera. — *In domo Dei ejus.* In templo idoli quod ipse colit ut deum suum.

9. *Profunde peccaverunt.* Graviter, vehementer peccaverunt. — *Sicut in diebus Gabaa.* Respiciat historiam Judicum 19 et 20; quasi dicat : Sicut peccaverunt viri Gabaa et Benjamite stupro uxoris levitæ, et sceleris defensione contra reliquas tribus; ita Israelitæ gravissime peccaverunt stupro spirituali, id est, idololatia et pertinacia, quia, quamvis muniti a prophetis, perstant in peccato. — *Recordabitur.* Deus. — *Visitabit.* Puniet.

10. *Quasi uvæ in deserto, inveni Israel.* Fuit mihi charissimus, ut solent in deserto reptare uvæ a famelico et sitiunt viatore. — *Quasi prima poma ficulnæ.* Sicut præcoque ficus quæ avidè expetuntur. — *Intraverunt ad Beelphegor.* Coluerunt Beelphegor idolum Moabitarum. — *Abalienati sunt in confusionem.* Converterunt se ad colendum pudendum idolum Priapi per obscenas libidines. — *Sicut ea quæ dilexerunt.* Sicut abominabile est memoratum idolum quod coluerunt, * Idola non semel in sacris Litteris abominatio dicuntur; et eadem significatione græce, *βδελύγματα* et *μαζαργα*.

11. *Ephraim quasi avis avolavit, gloria eorum a partu.* Est hebraica metathesis, sive

12. Mais quand ils auraient élevé quelques enfants, je les réduirai dans le monde au même état que s'ils n'en avaient jamais eu : malheur à eux lorsque je les aurai abandonnés!

13. J'ai vu Ephraïm, comme une autre Tyr, se glorifiant de sa force et de sa beauté : et je verrai ce même Ephraïm livrer ses enfants à celui qui leur ôtera la vie.

14. Donnez-leur, Seigneur. Et que leur donnez-vous? Donnez-leur des entrailles qui ne portent point d'enfants, et des mamelles qui soient sèches.

15. Toute leur malice a paru dans Galgal ; c'est là qu'ils ont attiré ma haine. Je les chasserai de ma maison, parce que toutes leurs actions sont pleines de la malignité de leur cœur ; je n'aurai plus d'amour pour eux ; tous leurs princes sont des rebelles qui se retirent de moi.

16. Ephraïm a été frappé : ils sont devenus secs jusqu'à la racine, ils ne porteront plus de fruit : s'ils ont des enfants, je ferai mourir ceux pour qui ils auront plus de tendresse.

12. Quod et si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus ; sed et vae eis cum recessero ab eis.

13. Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine ; et Ephraim educet ad interfectorum filios suos.

14. Da eis, Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, et ubera arentia.

15. a Omnes nequitiae eorum in Galgal, quia ibi exosos habui eos ; propter malitiam adinventionum eorum, de domo mea ejiciam eos ; non addam ut diligam eos, omnes principes eorum recedentes. [a I. Reg. 8. 5.]

16. Percussus est Ephraim, radix eorum exsiccata est ; fructum nequaquam facient. Quod et si genuerint, interficiam amantissima uteri eorum.

13. *Tyrus erat fundata in pulchritudine.* Ephraïm, dit M^r Plantier, est comme une autre Tyr, assise dans la gloire ; et Ephraïm même ses enfants au bourreau. Quel sublime et riant tableau dans ces paroles : *Tyrus fundata in pulchritudine!* Quels délicieux souvenirs ne se rattachent pas à la mémoire de la cité dont on nous rappelle ici le nom? Tyr, c'est un beau nid d'alcyon se balançant sur les eaux ; c'est un jardin céleste flottant sur les abîmes, paradis de Dieu ; c'est la reine des mers, et mille pierres précieuses étincellent sur le manteau qui la couvre, *omnis lapis pretiosus operimentum* ; c'est comme un chérubin planant sur les flots, et dont les ailes s'étendent à de lointains rivages, pour abriter sous une ombre bienveillante les peuples qui les habitent, *tu cherub extensus* ; voilà ce que les livres saints nous disent de cette ville enchantée ; et combien ne s'épanouit-on pas en voyant Ephraïm en partager les charmes, en refléter les splendeurs ! Le Prophète ne pouvait choisir un terme de comparaison plus éblouissant ! L'œil se fatigue à contempler ce premier plan du tableau, tant le soleil l'inonde ! Mais quelle transformation tragique ! Je m'étonne encore de bonheur, et l'on me force à m'étonner d'effroi ! Ephraïm apparaît à nous comme une mère de famille opulente, et soudain le voilà qui tombe sous le plus cruel de tous les coups, sous la plus désolante des nécessités. Il faut que son peuple qui l'entoure, comme une ceinture de gloire, son peuple qu'il chérit comme on aime des enfants, soit immolé par le glaive, et, chose atroce ! ses fils ne seront pas égorgés dans un carnage tumultueux, et qui trouve pour ainsi dire, un adoucissement dans ses propres violences ; non, c'est dans le calme que se fera cette hideuse boucherie, les victimes seront amenées aux bourreaux, par celui-là même qui les a nourries de sa substance, et les adore dans sa tendresse ! *Ephraim educet ad interfectorum filios suos.* Quelle effrayante vicissitude !

transpositio verborum que sic ordinanda sunt : gloria Ephraim quasi avis avolavit. Gloriam Ephraim appellat numerosam prolem et caput multitudinem, qua gloriabantur decem tribus : sicut ergo avis e nido avolat, ita gloria Ephraim eos deseruit, vel deseret. — *A partu.* Simul atque in lucem editi fuerint infantes, transferentur ad tumulum. — *Ab utero.* Ante legitimum nascendi tempus. — *A conceptu.* Antequam in utero formentur, impediende formationem sterilitate uterorum.

12. *Quod et si enutrierint filios.* Si filios aliquos procrearent et educarent, illos vel gladio hostili, vel peste aut morbo occidam, ut ad maturam ætatem non perveniant. — *In hominibus.* Inter homines. — *Cum recessero ab eis.* Cum eos penitus reliquero, ut hosti tradantur.

13. *Ephraim, ut vidi, Tyrus erat.* Israël et tribus Ephraim, ut egomet his oculis vidi, felicitate similis erat Tyro, opibus, prosperitate, fortitudine, munitione, omnique decore et gloria. — *Educet ad interfectorum filios suos.* Quia non cognovit nec coluit auctorem hujus felicitatis, cogetur filios suos in bellum educere, ubi ab hostibus interficiantur.

14. *Da eis, Domine.* Poenas et supplicia quæ merentur. Sed quas? — *Da eis vulvam sine liberis.* Ut non concipiantur filii, aut nati lactis inopia moriantur, ne tuis muneribus abundantur ad superbiam. Vel ne geniti filii tot mala ab hostibus perferant. Sic Luc., 23, 29, dicitur : *Beate steriles, etc.* Prior sensus verior.

15. *Omnes nequitiae eorum in Galgal.* Ibi enim Israelitæ abjecerunt omne regimen Dei tam politicum quam sacrum : politicum, quia a Deo regi nolentes, in Galgal petierunt a Samuele dari sibi regem, qui proinde dedit eis Saulem ; sacrum quia in Galgal staterunt idola quæ, spreto Deo, coluerunt. Vide c. 4, n. 15, et ibi dicta ; * Judic., c. 3, n. 7 et 10. — *Quia ibi exosos habui eos.* Idcirco ibi cepi eos odio habere et aversari. — *Adinventionum.* Adventiones vocat cogitationes, studia et opera. — *De domo mea.* De terra promissionis, quæ tota erat una domus et familia Dei, ejiciam eos, ut egeni et captivi abducantur. — *Non addam ut diligam eos.* Non amplius diligam eos. — *Recedentes.* A Deo, ut vitulos aureos colant.

16. *Percussus est Ephraim.* Aruit ut arbor. Sic Psalm. 101, 5 : *Percussus sum ut fennum, et aruit cor meum.* — *Radix eorum.* Fœcunditas illi a Deo indita. — *Fructum nequaquam facient.* Prolem non suscipient. — *Amantissima uteri eorum.* Filios quos prae cæteris diligant.

17. Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum ; et erunt vagi in nationibus.

17. Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté : et ils seront errants parmi les peuples.

CHAPITRE X.

Les deux maisons de Jacob, Israël et Juda, porteront chacune la peine de leurs iniquités.

1. Vitis frondosa Israel, fructus adequatus est ei ; secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria, juxta ubertatem terræ suæ exuberavit simulacris.

1. Israël était une vigne qui poussait de grandes branches, et ne portait pas moins de raisin : mais elle a multiplié ses autels à proportion de l'abondance de ses fruits ; et elle a été féconde en idoles, autant que sa terre a été fertile.

2. Divisum est cor eorum, nunc interibunt ; ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum.

2. Leur cœur s'est séparé de Dieu ; mais le temps de la désolation est venu : le Seigneur va briser leurs idoles et renverser leurs autels.

3. Quia nunc dicent : Non est rex nobis ; non enim timemus Dominum ; et rex quid faciet nobis ?

3. Ils diront alors : Nous n'avons point de roi, car nous ne craignons point le Seigneur : et que pourrait faire un roi pour nous ?

4. Loquimini verba visionis inutilis, et ferietis fœdus ; et germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri.

4. Entretenez-vous des fausses visions ; faites alliance avec qui vous voudrez, les jugements de Dieu vous accableront, comme les herbes amères étouffent le blé dans les champs.

5. Vacca Bethaven coluerunt habitatores Samariæ ; quia luxit super eum populus ejus, et aditus ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo.

5. Les habitants de Samarie ont adoré la vache de Béthaven, car ce peuple qui adorait cette idole, et les prêtres qui gardaient son temple, avaient fait leur joie de la gloire de cette idole ; mais elle leur est devenue un sujet de larmes lorsqu'elle a été transférée hors de leur pays.

CAP. X. — 1. *Vitis frondosa Israel.* Cette comparaison est familière aux prophètes. On la trouve dans Isale et dans Jérémie.

2. *Divisum est cor eorum.* Littéralement : Leur cœur s'est divisé. Ils ont partagé leurs sentiments entre le culte du Seigneur et le culte des idoles. Cette division religieuse s'est reproduite dans l'ordre politique, et a eu pour conséquences les dissensions intérieures qui ont désolé ce pays dans ses dernières années.

3. *Non est rex nobis.* Au milieu de toutes les révolutions qui bouleversèrent ce royaume, la royauté n'était plus qu'un pouvoir éphémère que les conspirateurs renversèrent à leur gré. Il n'y avait plus de croyance, et ce double scepticisme religieux et politique amena la perte de la nation.

17. *Abjiciet eos.* De terra promissionis. — *Deus meus.* Non illorum, quos aversatur propter peccata.

CAP. X. — 1. *Vitis frondosa Israel.* In Hebr. est, *boqueq*, id est, *evacuans*, quæ scilicet se totam in frondes effundit. Symmachus vertit, *ὄλιανόσσαν* ; *vites enim*, ut ait S. Hieronymus, *quæ putata a vitatore non fuerint, in flagella frondesque luxuriant, et humorem quem debuerant in vina mature, vana frondium et foliorum ambitione disperdunt.* — *Fructus adequatus est ei.* Eum fructum tulit quem promittebat pampinorum et sarmentorum lascivia, scilicet nullum verum et solidum. — *Secundum multitudinem fructus sui.* Quanto magis populis et opibus abundabat, tanto plura fecit idolis altaria.

2. *Divisum est cor eorum.* Tot idolis abundant, ut etiam inter illos sunt contentiones, aliis alia idola colentibus. Vel divisum est cor eorum, id est, separatam a me. * Divisum etiam aliis Assyrîis studentibus, aliis eos aversantibus. — *Nunc interibunt.* Divisio enim et schisma ruinæ et interitus est causa. — *Ipsæ.* Deus. — *Confringet.* Per Assyrîos. — *Simulacra eorum.* Israelitarum.

3. *Non est rex nobis.* Cincti ab hostibus, videbunt se nihil opis habere in rege suo, et dicent : Non habemus regem, idque propterea quod Deum verum regem non colimus : quomodo nobis divino auxilio destitutis rex auxiliari poterit ?

4. *Loquimini verba visionis inutilis.* Irridet eos propheta, dicens : Loquimini, et repetite crebro verba quæ pseudopropheta vobis dixerant, prospera pollicentes. Vana est eorum propheta, et secus eveniet quam ipsi vaticinati sunt. — *Et ferietis fœdus.* Monent ut fœdus feriatum cum hostibus, si venerint ; vel vaticinantur fore ut fœdus feriatum, ne vos hostiliter tractent. — *Et germinabit.* Prodit. — *Amaritudo.* Noxia, amara, aut venenata herba. — *Judicium.* Supplicium Israelis. — *Super sulcos agri.* Quemadmodum noxiæ herbae in agro culto copiosius germinant ; ita copia suppliciorum germinabit in Israël, qui in agro cordis sui duxit sulcos impietatis.

5. *Vacca Bethaven.* Vitulos per irrisionem *vaccas* vocat, ut ait sanctus Hieronymus ; est enim vilior hic sexus, infirmior, et ad irrisionem aptior. — *Bethaven.* Utrumque vitulum intelligit, tam eum qui constitutus fuerat in Bethel, quam eum qui in Dan. Utrisque locus merito vocatur Bethaven, id est, domus iniquitatis, vel domus idoli. — *Quia luxit super eum populus ejus.* Lugebit populus super vitulum deum suum, cum scilicet videbit eum ab Assyrîis capi, et captivum avchi in Assyrîos. — *Aditus ejus.* Sacerdotes et custodes vituli, ejusque templi, qui prius exultabant in gloria ejus, cum scilicet ab omnibus coleretur, lugebunt, quia hæc gloria migravit, et ablata ab eo.